

E G Y E Z M É N Y
a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti
Kulturális, Oktatási és Tudományos Együttműködésről

A Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság (a továbbiakban: Felek) attól az óhajtól vezérelve, hogy a kultúra, oktatás és tudomány terén eredményesen fejlessék az együttműködést, azzal a meggyőződéssel, hogy ezzel hozzájárulnak a két állam közötti sokoldalú kapcsolatok megerősítéséhez, valamint a Szlovén Köztársaságban élő magyar kisebbség és a Magyar Köztársaságban élő szlovén kisebbség sokirányú fejlődéséhez, tiszteletben tartva a Helsink-i Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmányában és a Párizsi Kartában megfogalmazott elveket, egyetértettek abban, hogy kulturális, oktatási és tudományos együttműködési Egyezményt (a továbbiakban: Egyezmény) kötnek:

1. cikk

A Felek támogatják és ösztönzik az akadémiák, a tudományos-kutató, oktatási, kulturális, egyházi intézmények, valamint szakmai egyesületek közötti együttműködést, szakemberek és előadások cseréjét. Ezen a területen elősegítik a szakmai tájékoztató anyagok és az információk cseréjét, tudományos, irodalmi, művészeti, alkotások és publikációk népszerűsítését, azok fordítását és kiadását, koncertek, színházi előadások, művészeti és más kiállítások, illetve rendezvények szervezését, filmek, rádió és televíziós műsorok, valamint alkotói cseréjét.

2. cikk

A Felek támogatják az önkormányzatok közötti közvetlen együttműködést, amelyek az egyezmény szellemében elősegítik, megkönnyítik, szélesítik és elmélyítik a kapcsolataikat a kultúra, oktatás és tudomány terén.

3. cikk

A Felek különösen támogatják a másik ország nyelvének oktatását, lektorok és vendégtanárok, szakmai anyagok cseréjét, a nyelvi és szakmai tanfolyamokon való részvételt.

4. cikk

A Felek kölcsönösen lehetővé teszik, hogy állampolgáraik a másik fél oktatási intézményeiben tanulhassanak az oktatás minden szintjén.

A lehetőségekkel összhangban e célból a másik ország állampolgárai részére ösztöndíjakat és egyéb anyagi segítséget nyújtanak.

5. cikk

A Felek külön Egyezmény alapján rendezik az iskolai bizonyítványok, főiskolai és egyetemi diplomák, tudományos fokozatok kölcsönös, elismerését.

6. cikk

A Felek elősegítik és megkönnyítik a másik ország kutatói számára a kulturális és tudományos intézményekben, a könyvtárakban, levéltárakban és múzeumokban folyó kutatásokat.

A Felek lehetővé teszik a másik ország történelmére vonatkozó anyagokhoz való hozzájutást, ezek másolását, felvételét, mikrofilmezését, valamint a területi kutatásokat.

7. cikk

A Felek külön megállapodásokat kötnek a műszaki-tudományos együttműködésről.

8. cikk

A Felek támogatják az együttműködést a sport területén, valamint a két ország ifjúsága közötti közvetlen kapcsolatokat.

9. cikk

A Felek különösen támogatják a kulturális, oktatási és tudományos együttműködést az európai multilaterális kapcsolatok keretén belül.

10. cikk

A Felek biztosítják egymás nemzeti kisebbségei számára a külön jogok megvalósításának feltételeit a nevelés, az oktatás a kulturális identitás megőrzése és fejlesztése területén.

11. cikk

Az egyezmény végrehajtása céljából a Felek vegyes bizottságot hoznak létre, amely három évenként egyszer, felváltva Szlovéniában illetve Magyarországon ülésezik.

A vegyes bizottság elnöke mindig a vendéglátó ország delegációjának vezetője.

A vegyes bizottság három évre szóló együttműködési javaslatot dolgoz ki a megállapodást kötő államok részére, amely a program megvalósítását szolgáló pénzügyi és szervezési rendelkezéseket is tartalmazza.

12. cikk

Az egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor a Felek belső rendelkezéseikkel összhangban azt jóváhagyják.

A Felek egyetértenek abban, hogy az egyezményt az aláírás napjától alkalmazzák.

13. cikk

E megállapodás a hatálybalépéstől számított 5 évig marad érvényben, de hatálya automatikusan további 5 évre meghosszabbodik, amennyiben a lejárat előtt 6 hónappal írásos formában a Felek egyike sem mondja fel.

Készült Budapesten, 1992. szeptember 2-án, két-két
eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét
szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság
névében

Dr. Slavko Gaber s. k.
oktatási és sport
miniszter

S Magyar Köztársaság
névében

Dr. Andrásfalvy Bertalan s. k.
művelődési és közoktatási
miniszter